

Kölbl, Julia, Orlova, Iryna y Wolf, Michaela (eds.), *¿Pasarán? Kommunikation im Spanischen Bürgerkrieg. Interacting in the Spanish Civil War*. Viena: New Academic Press 2020. 224 pp.

¿Pasarán? Kommunikation im Spanischen Bürgerkrieg. Interacting in the Spanish Civil War es una obra, realizada en el marco del proyecto de investigación (N.º 17780) “Traducción e Interpretación en la Guerra Civil”, financiado por el Jubiläumsfonds der Oesterreichischen Nationalbank (OeNB), de doce capítulos centrados en el papel de la traducción y la interpretación en el seno de los voluntarios de las Brigadas Internacionales durante la guerra civil española. Se trata de un volumen editado por Julia Kölbl, Iryna Orlova y Michaela Wolf, esta última traductóloga de renombre internacional que, entre otros temas, ha realizado estudios sobre traducción y sociología, aspectos culturales de la traducción, historia de la traducción, traducción y feminismo, y traducción y exilio/migración. Los capítulos, elaborados por especialistas de diferentes países, como el mismo título del libro, están escritos en los idiomas de los tres grupos lingüísticos mayoritarios de las Brigadas: español, inglés y alemán. Los estudios que la obra presenta pretenden alejarse de las investigaciones específicas y tradicionales sobre traducción y guerra civil y, en su lugar, mediante una metodología variada, examinar desde múltiples ángulos todas las labores traductológicas que se llevaron a cabo durante la guerra.

¿Pasarán? Kommunikation im Spanischen Bürgerkrieg. Interacting in the Spanish Civil War se divide en tres apartados. En el primero, *Strategien der Kommunikation*, se examinan las diferentes estrategias de comunicación que se utilizaron para que los brigadistas de diversas nacionalidades, idiomas y culturas pudieran entenderse, y consta de tres capítulos. El primero, “‘Skandinavernas kynne låg inte för preussisk disciplin och drill’ — The Swedish Character is not Suited to Prussian Discipline and Drill” de Ursula Stachl-Peier (Universidad de Graz), relata la experiencia de los más de 500 voluntarios suecos que vinieron a luchar contra el fascismo y de las diferencias lingüísticas y, sobre todo, culturales, que tuvieron con los alemanes; en el segundo, “‘I wish I could speak Spanish’. The Memoirs of Boruch Nysenbaum”, basándose en el estudio de las memorias del comunista polaco Boruch Nysenbaum, Małgorzata Tryuk (Universidad de Varsovia) refleja cómo se comunicaban con la población española y con el resto de los brigadistas aquellos voluntarios que no tenían grandes habilidades lingüísticas; el primer apartado, se cierra con “Una nueva torre de Babel. El aprendizaje de lenguas en las Brigadas Internacionales” de Ramón Naya-Ortega y M. Lourdes Prades-Artigas, ambos de la Universidad de Barcelona, expertos en temas de la guerra civil española y el exilio. Trata la diversidad idiomática, las publicaciones brigadistas, la adquisición del lenguaje y los esfuerzos de los voluntarios para ayudar a sus compañeros a aprender a leer y escribir.

El segundo apartado, *Kommunikation im Bürgerkriegsalltag*, profundiza en las experiencias de intérpretes y traductores durante el conflicto civil español. En “Undigging the Past: The Lost Memory of Interpreters at the Battle for Málaga 1936-1937”, por ejemplo, Marcos Rodríguez-Espinosa (Universidad de Málaga) relata el rol que tuvieron los intérpretes Mariya Levina, Elizaveta Parshina y Luis Abollado Vargas en Málaga desde que estalla la guerra en España y cómo vivieron la Batalla de Málaga y la Desbandá. Cynthia Gabbay (Universidad de Berlín), por su parte, en “Babilonia y Revolución en España: prácticas de escritura cosmopolita de una miliciana — Mika Feldman Etchebehere”, nos presenta a Micaela Feldman Etchebehere, una intelectual revolucionaria y feminista que plasmó sus memorias de la guerra en su obra bilingüe *Ma guerre d’Espagne à moi/Mi guerra de España* (1976). La autora, además, realiza un análisis de cómo el contexto sociocultural, el conocimiento de varias lenguas, la obra literaria y la ideología política de una persona pueden estar todas relacionadas entre sí. En este mismo sentido, el trabajo titulado “The Interpreter who Wanted to be a Rank-and-File Soldier: John Victor Murra”, de Jesús Baigorri-Jalón (Universidad de Salamanca), narra la experiencia bélica de John Murra como intérprete en España, que lo hizo reflexionar sobre dos conceptos: el verdadero *homo bellicus*, por lo que más tarde desertaría para irse al frente; y el comunismo de Stalin, que le haría replantearse sus principios. El apartado concluye con los capítulos de Julia Kölbl y Franziska Duckstein, ambas investigadoras de la Universidad de Graz. En “Mädchen für alles? Aileen Palmer als Übersetzerin und Dolmetscherin in den medizinischen Einheiten des Spanischen Bürgerkrieges”, Kölbl examina la labor traductora de la brigadista australiana Aileen Palmer a través del análisis de textos sobre traducción e interpretación y, aplicando la teoría del actor-red de Bruno Latou, distingue las diferentes funciones y roles que desempeñó a lo largo del conflicto. Duckstein, por su parte, se aproxima a André Marty, conocido como el carnicero de Albacete, desde la perspectiva de sus traductores franceses, dentro de la teoría de los campos de Bourdieu, en el capítulo titulado “„Le boucher d’Albacète”: André Marty und seine Translator_innen im politischen Feld”.

El volumen se cierra con el apartado *Institutionalisierte Kommunikation*, que se centra en la institucionalización de la traducción durante la guerra y cómo la utilizaron para la censura y la política. Con la creación de las Brigadas Internacionales aparecieron también sus oficinas de censura militar que no operaban como las tradicionales, sino que eran mucho más estrictas y más complejas debido a la diversidad de lenguas de los voluntarios. Werner Abel, a este respecto, detalla en “Die Vielfalt der Sprachen und die Militärzensur der Internationalen Brigaden” cómo funcionaban y cuáles eran los fines de esta censura. El profesor de la Universidad de Alcalá y gran experto en la figura de Ilsa Kulcsar, Georg Pichler, en “Mittendrin. Ilsa Barea-Kulcsar als Übersetzerin und Kulturmittlerin — eine biografische Spurensuche”, rastrea su labor traductora tanto en la Oficina de Censura de Prensa Extranjera como en el posterior exilio con su marido, el novelista Arturo Barea, en Francia y, más tarde, en Inglaterra. En el siguiente capítulo, “Las etapas de institucionalización de los/las intérpretes en la guerra civil”, de Iryna Orlova, se describen las tres etapas de la institucionalización de la interpretación: habituación, tipificación y legitimación, y se indaga en las memorias de los voluntarios de las Brigadas Internacionales y en documentos del Archivo Estatal Ruso de Historia Sociopolítica, a la vez que correlaciona tres dimensiones de la guerra civil: la política-ideológica, la militar y la lingüística-traductológica. El volumen concluye con el trabajo titulado “Sprachmittlung unter Spaniens Himmel: Fotografische Inszenierungen von Translation”, en el que Michaela Wolf, la investigadora principal del proyecto que da origen a este volumen, da cuenta del trasfondo social e ideológico de la actividad traductológica mediante el análisis de cuatro fotografías. En cada una de ellas encontramos a una intérprete y la autora analiza cómo se han hecho las fotos, cómo se muestra a las intérpretes y la intencionalidad de la imagen.

En resumen, estamos ante una obra que recopila un conjunto de estudios sociológicos y traductológicos, elaborados por especialistas internacionales en sus respectivos campos de investigación que aporta nuevos enfoques metodológicos y teóricos en un contexto histórico, como es el de la guerra civil española y sus innumerables conflictos políticos e ideológicos, poco estudiados hasta el momento.

Clara Díaz Guarino
<https://orcid.org/0000-0003-2154-6777>